

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第八辑

圣女贞德 窈窕淑女



长城出版社

中国古典名著 · 中国古典小说 · 第五卷

第五卷

圣女貞德
竊窈淑女

古風書局

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第八辑

I561.34
10

圣女贞德

(英) 肖伯纳 著 方 湘 译

窈窕淑女

(英) 肖伯纳 著 杨 山 译



图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版

圣女贞德

窈窕淑女

〔英国〕肖伯纳

长城出版社出版发行

(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245

前 言

学过世界历史的人都知道，贞德是十五世纪法国著名的民族英雄。她本来是一个农村姑娘。十五世纪时，英国和法国之间爆发了战争，法军屡战屡败，整个国家岌岌可危。这时，贞德挺身而出，她领导着一支法国军队，把英军打得大败，将法国从亡国的危险中解救出来。但是，贞德当时并没有得到应有的荣誉，却受到了来自各个势力的猜忌。最后，教会以她是巫女的名义，将她处以火刑。

这部戏剧就是以这段历史作为主题所写的。作者通过风趣而个性化的语言，跌宕起伏的故事情节，把贞德的英雄形象栩栩如生地表现了出来。

但是，作者并不是依照一种模式化的英雄形象来刻画人物，他更多关注的是对贞德作为一个人而所具有的性格进行刻画，所以，在这部戏剧中，人物形象显得丰满而可信：她拥有一个农村姑娘所具有的纯洁、顽皮的特点，同时又拥有一个由基督教精神而来的坚强的意志。她是一个普通的姑娘，又是一个真正的英雄，这两种性格，通过作者的阐释，在这部戏剧中得到了完美的体现。

肖伯纳在这部戏剧中所反映出来的民族主义倾向是十分明显的，这与肖伯纳当时所处的历史时代是密切相关的。当时，爱尔兰正处于风起云涌的反英浪潮之中，民族主义为当时所必需的一种精神，他写这部戏剧的主旨也正是在于这里。

一九九八年十一月

总 目 录

圣女贞德	(1)
窈窕淑女	(123)

圣女贞德

〔英〕肖伯纳 著

方 湘 译

第 一 场

一四二九年，一个阳光明媚的春天的早晨，位于洛林^①和香槟^②之间的梅斯河^③的上沃城堡里。

相貌堂堂、高大威武而又优柔寡断的罗伯特·德·包椎古尔上尉，正在向他的管家指手画脚——这可是他为了掩饰自己懦弱的性格而惯用的伎俩——老管家就像一只无用的虫子，他小心翼翼，头发全掉了，年纪已难以辨别出来，大概是十八到五十五岁之间。因为岁月不会在这样的人上面留下痕迹，就像永远不会开放也不会凋落的花朵一样……

这两个人就在城堡第二层的卧室里，这里光线充足。主人坐在一张椅子上，前面放着一张很敦实的橡木桌子，这与他的椅子很相配，观众可以看到他的左边。管家面对着他站在桌子的另一侧，满脸的可怜相。后面是一扇十三世纪的窗子，窗外有一个通向阶梯的箭楼，可以直接到院子后面去。一张厚实的凳子摆在桌子下面，一个木箱摆在窗户下面。

罗伯特 鸡蛋没有了！鸡蛋没有了！让你见鬼去吧！老东西！怎么就没有鸡蛋呢？

管家 主人，这不是我的错，这是上帝的意志安排的。

罗伯特 见鬼！这是你亲口说的，和上帝有什么关系？

管家 主人，我也无能为力，鸡蛋又不是我来下。

① 洛林：法国东北部旧省名。

② 香槟：法国旧省名，与洛林相邻。

③ 梅斯河：在法国东北与比利时接壤处。

罗伯特 （讥笑着说）哦！你可能说会道！

管家 不是，上帝可以作证！现在人人都一样，也只好马马虎虎算了，主人，鸡不下蛋了！

罗伯特 混账！（站起来）你给我听着！

管家 （老老实实）是，主人！

罗伯特 你知道我是哪个吗？

管家 您？

罗伯特 （一步步逼向管家）对，我是哪个？我是罗伯特·包椎古尔老爷，是这座城堡的主人呢，或者是一个要饭的？

管家 当然您自己也知道，在这里您是真正的主人！

罗伯特 你知道就好。那么，你知道你自己是什么吗？

管家 我什么也不是，我只是依靠您的栽培才做了这里的管家。

罗伯特 我看，你不仅仅是依靠我做了这里的管家，而且成了（一字一顿，一步一步地把管家逼到角落里。）整个法国最无知、最无能、整天就知道胡言乱语、颠三倒四的大混蛋！（说完，他马上回到自己的桌子边上。）

管家 （战战兢兢地一屁股坐在木头箱子上。）您说得对。在您这样的人看来，我是微不足道的。

罗伯特 （转过身子来）难道是我说错了吗？

管家 （向他慢慢地走过去，一脸乞求的神色）唉！主人，我总是实话实说，但是您却不听——

罗伯特 假如下一次我再需要鸡蛋，而你说没有的话，那么你看我会怎么对付你！不信你就走着瞧！

管家 （争辩）唉！主人！主人！

罗伯特 不要唉声叹气！我的那三只巴巴里母鸡^①和那只黑色的母鸡是整个香槟地区首屈一指的，现在你倒和我说没有鸡蛋？难道它们被偷走了吗？你一定要跟我说清楚，否则

① 巴巴里母鸡：鸡种名；巴巴里，北非地区名。

我就把你当做贼。真是家贼难防！到时候我会把你赶出去，要你立刻离开这个城堡！你听清楚了吗？还有，牛奶昨天也少了！

管家 （垂头丧气）我听清楚了，明天什么都没有了！牛奶和鸡蛋都完了！

罗伯特 都完了？那么点东西你都拿走了？

管家 谁也没有拿那些东西，只不过我们镇子像是中了邪^①。我们的事情全都乱套了！谁也说不清楚是怎么回事。

罗伯特 别跟我胡说八道，我曾经把巫婆送上火堆，把强盗送上绞架。你给我滚开！要是到了中午，我还没有见到鸡蛋和牛奶，那你就只有依靠上帝来保佑你的狗命了！别以为我是一个容易被欺骗的人，我会让你知道我的厉害！（面带坚毅的表情，坐了下来。）

管家 主人，我实在没有办法搞到鸡蛋，您无论把我怎么样也没有办法！除非您把那个姑娘从门口赶开！

罗伯特 姑娘？什么姑娘？你在胡说八道些什么呀！

管家 从洛林来的那个姑娘！她来自于东列米^②！主人！

罗伯特 （怒气冲冲地站起来）滚进地狱里面去！让撒旦把你的灵魂搜去！你就是说那个两天前死缠着要见我的姑娘！我早就告诉过你，让她回家，要她老子去教训她！她竟然还没有滚吗？

管家 我跟她讲过好多次，可是她就是不走，主人！

罗伯特 我是要你去赶她走，不是要你和她们小心地说！你不是有一大堆的士兵和魁梧佣人吗？难道还对付不了一个姑娘？你们真是胆小鬼！一些没有用处的家伙！

① 贞德在进行自己的救国事业中，宣称自己听了圣凯萨琳等圣女的召唤，奉了上帝之命而拯救法兰西。因此，当时关于她也有一些迷信传说，肖伯纳此剧中有些人物的说法即沿用此种传说。

② 东列米：村名，在法国东北部伏日省境内。

管家 她的性格很倔强！

罗伯特 （用手抓住他的脖子）倔强？你竟然和我说这些，我要把你这无用的家伙丢到楼下去！

管家 别这样！求求你，我的主人！

罗伯特 真是好极了！倔强！我看任何一个无赖的姑娘都会用这一手！

管家 （用手去扳）主人！主人！就算您把我扔到楼下，也无法把她撵走啊！（罗伯特无可奈何地松开了手，管家蹲了下来，谦卑地望着主人的眼睛）主人，您比我都要倔强，可是她比您更是有过之而无不及！

罗伯特 我比你强大得多！笨蛋！

管家 主人，您误解了，我说的是您的性格倔强！主人，她的身体没我们高大，她终究是一个姑娘！但是我们拿她根本就没有办法！

罗伯特 你们是一群畜生！你们只不过是心里害怕罢了！

管家 （战战兢兢的站起来）不，我们只对您感到害怕！但是她的胆子倒挺大的！她的样子就好像是无所畏惧！不过，说不定您可以制服她！

罗伯特 （怒气冲冲）说不定！我去见她？

管家 就在我们的花园里面！主人！她正在和那些士兵拉家常！她好像只干两件事情，要么和士兵拉家常，要么就是祈祷！

罗伯特 祈祷？她也会祈祷？傻瓜！我对那些喜欢和士兵拉家常的女人了如指掌！让她和我也拉拉家常！（说着，他伸头到窗户外面，怒气冲冲地喊到）嘿！那个家伙！

一个姑娘的声音响了起来 （清晰、顽强、高昂）您是在叫我吗？

罗伯特 对，叫的正是你。

声音 您就是城堡的主人吗？

罗伯特 对，你这个无赖！我就是这里的主人！你到楼上来！

（转头对花园里面的士兵说）你们把她带到楼上来！快一点！（说完，又回到椅子坐下，显得十分严肃。）

管家 （悄悄地说）她想成为一个战士！她希望您能够给她提供服装、铠甲、还有宝剑！我说的千真万确！主人！（说完，害怕地躲到罗伯特的背后。）

贞德的身影在门口出现了。她是一个乡下丫头，年纪不大，只有十七八岁。她穿着一件红色的外套，身材魁梧，庄严肃穆，仪表堂堂：额头很宽，就像思维敏捷的人那样，长鼻子，大鼻孔，线条粗犷；厚厚的嘴唇，显示出坚毅的性格，下巴漂亮，显示出不屈的气质。她充满着自信、快乐，为自己的不屈的努力有了结果而高兴。看到罗伯特满脸的怒火，她却无所畏惧。她的声音显得诚恳、信心十足，能够打动别人。

贞德 （行了一个屈膝礼）您好！城堡的主人！我需要一匹马，还有铠甲和士兵，然后送我到王子^① 那儿去，这不是我的意思，而是我的上帝的旨意！

罗伯特 （仿佛受到别人的蔑视）上帝？你的上帝？请你转告他，我是一个绅士，不是什么他指挥的人，我只服从国王的命令！

贞德 （安慰他）先生，我的上帝也就是您的上帝！

罗伯特 这是个疯子！（转头对管家说）你为什么不早告诉我，你这个笨蛋。

管家 主人，别和她作对，答应她的要求！

贞德 （略微有点怒气，但是仍然十分和气地说）老爷，当他们不了解我的想法的时候，他们都以为我是一个疯子。但

^① 王子：指法国国王查理六世的儿子，后在贞德支持下登上王位，即法国国王查理七世。

是，您应该知道，上帝要您帮助我实现我的理想。

罗伯特 可是，我认为，主的意思是让我把你送回家，然后让你父亲好好地教训你一顿，让你疯狂的念头消失！你有什么废话，就赶快说出来！

贞德 您肯定以为您有这种力量，但是，您马上就会发现那根本是不可能的。您说要拒绝我的拜访，但是，事实上，我仍然与您会面了。

管家 （哀求）没错，主人！您是明智的，主人！

罗伯特 不要插嘴！

管家 （无可奈何）是，主人！

罗伯特 （对贞德渐渐没有了把握，所以有点垂头丧气）看来你是一定要固执到底，非得让我接受你的条件不可了！

贞德 （让人怜爱地说）是这样，老爷！

罗伯特 （意识到自己的无能为力，用拳头狠狠地拍打自己的胸脯，让自己的怒气有所发泄）很好，我要让你知道我的厉害！

贞德 （热情地）可以，老爷，十六法郎一匹马，这可是一笔大数目！铠甲就马马虎虎吧，士兵嘛，一般的就可以了。我体格很好，那些好铠甲也用不上，也用不了几个士兵。只要和王子会面了，一切就都会有的，这样我们就可以把围困奥尔良的英国军队击败了^①！

罗伯特 （简直不敢相信自己的耳朵）奥尔良的英国军队？

贞德 （很自然地）没错，我的老爷，上帝的旨意就是这个。我只需要三个士兵，只要他们性格好，尊敬我就可以了。他们已经同意我的建议，波利、杰克，和——

罗伯特 波利！你这个混账的家伙，你竟然把贝特兰·德·波

^① 奥尔良之围：1428—1429年间，英国侵略军围攻法国南方重镇奥尔良，法国局势危急。

仑日称作“波利”？

贞德 我们大伙都这样称呼他，我不知道有什么不对的地方。杰克——

罗伯特 那一定是麦茨的约翰先生吧，对不对，小姑娘？

贞德 是呀，先生。杰克很乐意来，他人心地好，他送给我一些钱让我给贫苦人家了。我觉得高绥甫先生，射手狄克也一定会到的，另外还有他们的随从，来自昂纳古尔的约翰和朱里安。你放心，老爷，没多少事的，对于您只须传个令而已。

罗伯特 （惊奇而不知所措地盯着她）噢，我这算完了！

贞德 （脸上一副可爱的清纯模样）还有，先生，主是慈善和蔼的，每天和我聊天的圣凯萨林，圣马格利特（他口张得大大的望着她）将时时为您祈祷。您以后会上天国，而我们会把您看成是我的第一助手而长记在心中且永远怀念您。

罗伯特 （对管家，仍然很恼火，但不知为何却转换了一下语气）那她所提供的有关波仑日先生的话可靠吗？

管家 （诚恳地）当然，先生。并且有关麦茨先生的那些事情也千真万确。他们都很高兴与她一块上前线。

罗伯特 （想了一下）噢。（他来到窗前，对着大院子叫）哎，你们去请波仑日先生来我房里，知道了没有？（又回头对贞德）你先下去，在大院里等候。

贞德 （愉快地对他微笑了一下）好的，乡绅先生。（她走出了门。）

罗伯特 （对管家）跟上她，你真是个老说废话的傻瓜。不要离太远，看她做什么。一会儿后我会让她回来的。

管家 请您看在主的情份上，满足她的要求好吗，先生？想想我们那些母鸡，那可是从全香槟省挑出来的最优秀的生蛋母鸡，另外——

罗伯特 还记得我的鞋吗？那就离我远一些。

管家急急地出去，却在出门时与贝特兰·德·波仑日撞了个满怀。他是国王身边的一个随从，也是一位绅士，年龄约三十六岁，现在工作于宪兵部，反应比较木讷，表情茫然，一副无所谓的态度。若你不先对他开口，他就不会说一个字。并且他在回答你的问题时显出一副漫不经心的样子——这和自高自大，暴跳如雷，色厉内荏的罗伯特形成强烈的对比。管家立即给他让路，下楼去了。

波仑日在门外停下，等着罗伯特发令。

罗伯特 （口气温和地）这是一件私事，波利，我们好好地聊一下。请进来坐下。（他伸出脚把桌子下面的小椅子踢了出来。）

波仑日这才放心地走进屋子，将小椅子移到窗户与桌子中间，再不知所措地坐在上面。罗伯特几乎是斜靠着桌子坐着，先开口进行这段融洽的交流。

罗伯特 别担心，波利。我会如一个父亲一样和你进行交谈。

波仑日仰起脸，十分认真地盯着他，还是不说话。

罗伯特 咱们谈谈一个对你有好感的女孩。我刚与她见过面，也呆了一会儿。但是有两个问题：其一是她精神有些失常，不过这倒不要紧；其二是她的家庭背景，她出身于中等阶层。这个太重要了。我十分了解她的情况，她爸去年还曾到过这里，是作为全村的代表来打官司的——他是那里的头面人物，是位自食其力的自耕农——也谈不上是位乡村绅士、雇工，也不是手工业者。也许他有一个远亲是位律师，或者是在教会。也许他是个不重要的小人物，但是却可以给统治者——直接点说就是给我——惹来许多事端。而现在，你觉得，骗她说是领她去见王子而让她离开，只是个极小的事情。你如果与她耍了什么花招，那我便会乱七八糟

的事困扰住了。毕竟我还算是她的名义保护者，他们家在我的领地内。因此，无论你对她的感情有多深，波利，还是放弃吧！

波仑日 （从容地，说出让人吃惊的话）哪怕我可以对圣女心存邪念，我也不敢这样对她。

罗伯特 （远离了桌子）她告诉我，你、杰克和狄克都同意与她一道前行。怎么回事，你们还真以为她说的话是真的，去领她面见王子吗？

波仑日 （仍不紧不慢地）她可不同寻常，虽然卫兵室里的人都很粗鲁，却从没有人对她无礼过，若她在场，他们从不乱说话。这就有的研究了，不平凡了。或者试一下还是值得的。

罗伯特 唉，算了吧，波利！你先考虑清楚。你平常虽不太善于与人交往，可是这件事也太离谱了。（他有点生气地转过去。）

波仑日 （平静地）与人交往怎么了，我若真会与人交往，那就早成为勃艮第公爵^①和英国人了，他们已控制了法国的一半土地，到了卢瓦河^②边了。如今巴黎也被他们所占领，这座城市也在他们的控制之下。你应该清楚，这座城的主人应是贝德福公爵^③，而你们只是一时的统治者。王子却像老鼠似的隐藏在喜农^④，没有勇气应战。另外，我也不敢十分肯定他就一定是真王子。他的母亲否认了他，而她也是惟一的知情者。你仔细考虑一下：皇太后竟说他不是自己

① 勃艮第公爵：当时法国一个贵族集团的首领，因与国王争权，倒向英国侵略军一方，他那一派即称为“勃艮第党人”。

② 卢瓦河：流经法国中部和西部的大河，奥尔良在其北段。

③ 贝德福公爵（1389—1435）：英王亨利五世之弟，英国在百年战争中占领法国北部后，他曾统率法国的英军。

④ 喜农：法国地名。法国巴黎被英国占领，喜农是法国王子查理的“行在”。

的亲骨肉^①。

罗伯特 唉，现在她的女儿被英国国王娶走了^②。你就不要再怨她了。

波仑日 我不抱怨任何人。但是王子之所以会成现在这个样子，还不是因为她。咱们也只能自认倒霉。英国人想占领奥尔良，摄爵^③也没有办法。

罗伯特 英国人两年前在蒙塔尔纪^④被他击垮了，当时我还与他在一起呢！

波仑日 那又如何？如今他的手下全成了胆小鬼。而他又不能一下子具有非凡能力。我说呀，如今我们就别想会获救——除非奇迹出现。

罗伯特 奇迹？那也行，波利，但是它就是不肯出现。

波仑日 以前我也一直在想，可现在却犯疑惑了。（起身，有些忧虑地向窗户那边走去）无论如何，到了眼下，什么东西都得变了，这个女孩真的不同寻常。

罗伯特 哦，你的意思是她也许能使奇迹出现吗？

波仑日 我是指她的出现或许是个奇迹。不管怎么说如今我们只能依靠她了，试一下总比没试好些。

他慢慢地朝箭楼走去。

罗伯特 （有些不确定）你真以为如此？

波仑日 （回过身来）我们还有其他的办法吗？有时间去想吗？

罗伯特 （向他走过来）你听我说，波利。若是把你换成我，你还会让这个小女孩拿了十六法郎去为你买马吗？

① 法国国王查理六世的王后曾宣布查理七世为私生子。

② 一四一五年阿金库战役中法军被英军打败，一四二〇年英法签订和约，英国国王亨利五世除了赢得法国的大片土地，还娶法国公主凯瑟琳为妻。

③ 摄爵：指当时奥尔良公爵。路易的私生子让·杜诺万摄爵（1403—1468），法国将军，后与贞德合作，打败英国侵略军。

④ 蒙塔尔纪：法国地名，在巴黎之南。